



## 多言語翻訳Webサービス

日本電気株式会社  
高橋 公一



## 利用シーン



翻訳サービス

**詳細情報**

名古屋城夏まつり  
[団体概要]  
天守部の夜間公開や、野外大ビアガーデン、城内各所でイベントが  
[URL]  
<http://meijo-natsu.com>  
[問合せ先名称]  
名古屋城夏まつり実行委員会  
[問合せ先電話番号]  
052-222-0666

**詳細情報**

名古屋城夏季祭記  
[団体概要]  
了望塔の夜間公開、野外大ビアガーデン、城内各所でイベントが  
[URL]  
<http://meijo-natsu.com>  
[問合せ先名称]  
名古屋城夏季祭実行委員会  
[問合せ先電話番号]  
052-222-0666

**詳細情報**

니고야(名古屋) 축제 여름 축제  
[단체概要]  
이날 밤중에 야간 공개, 야외 대 비어 가든, 성내 각 장소에서 이벤트가  
[URL]  
<http://meijo-natsu.com>  
[연락처 명칭]  
니고야 여름 축제(여름 축제) 실행위원회  
[연락처 전화번호]  
052-222-0666

**詳細情報**

The Nagoya summer festival  
[The whole overview]  
An event is held at night making public of a dojoko, and the outdoor  
each festival place.  
[URL]  
<http://meijo-natsu.com>  
[Contacting Nakaya title]  
The Nagoya summer festival of execution committee  
[Contacting phone number]  
052-222-0666



## きっかけ



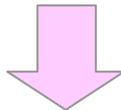
- ⊕ 愛知万博向けなので、海外の人*も*iPlatを利用することも想定される。
- ⊕ 多国語に対応したWebサイト実現方法のアイデアとして、Webサービス技術を用いるのもおもしろいのではないか？



## どうやって実現？



弊社 (NEC) がもつ「機械翻訳技術」を活用したWebサービスを作る



既存資産をWebサービス化して新しいビジネスチャンスにつなげていくモデルケースにしたいという期待



機械翻訳機能をベースに、翻訳家を支援する機能が追加されたイントラネット向け翻訳支援システム。

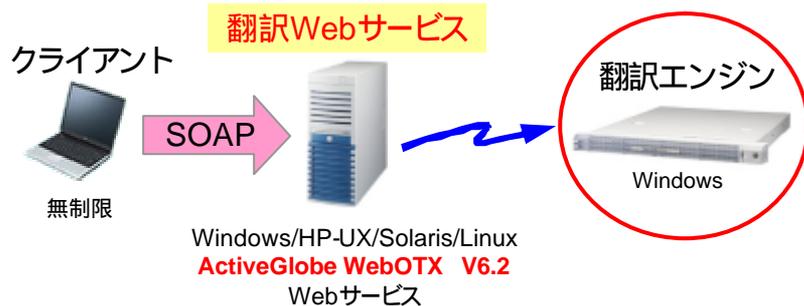


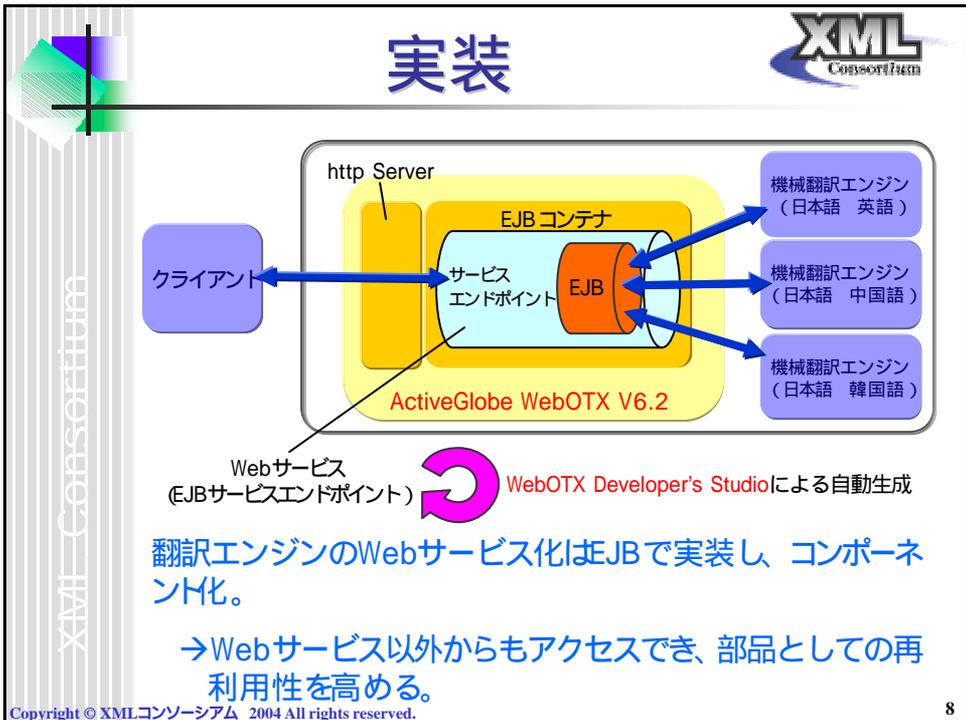
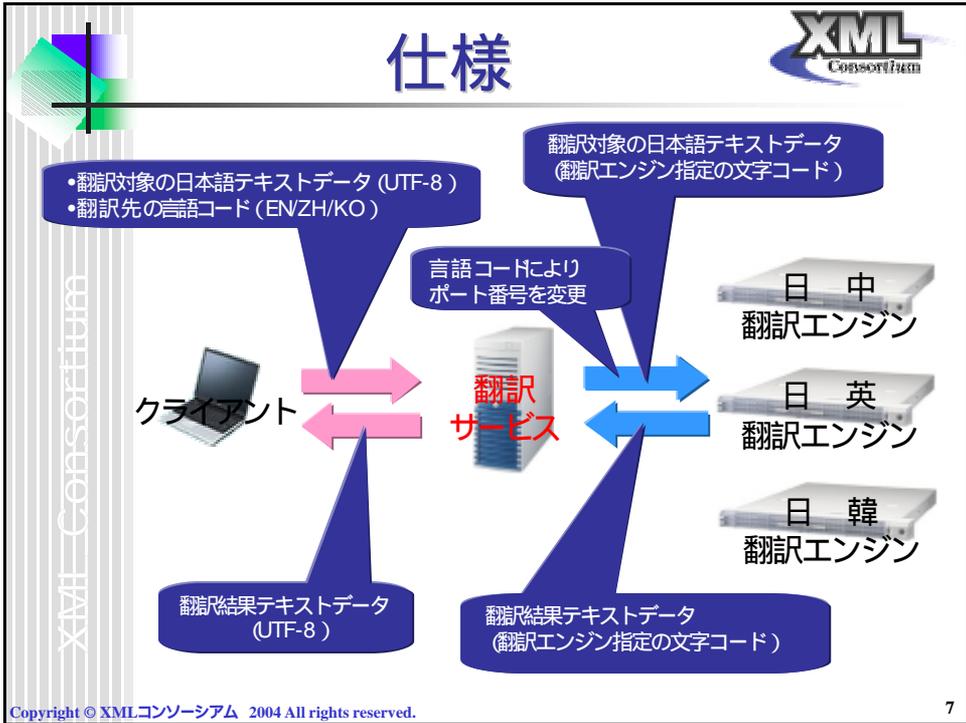
<http://www.sw.nec.co.jp/middle/crossroad-enterprise/>

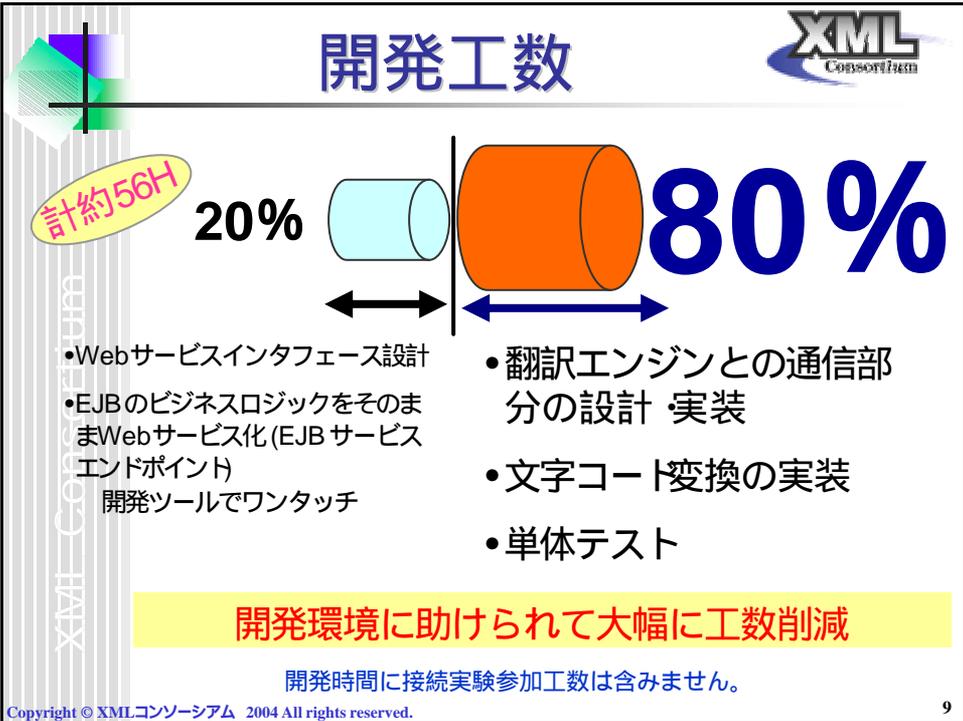


## 実証実験のスタイル

翻訳サーバをWebサービスに置き換え。  
Webサービスの役割は、プロトコル変換と文字コード変換。







# 特長



翻訳エンジンは、HTMLやXMLのタグを崩さ  
ないで翻訳する特長を持つ。

<sample>タグを崩さずに翻訳します。</sample>



<sample>It translates a tag without destroying it.</sample>

リンクを残したまま翻訳を行うことができた。

既存アプリケーションの特長を活かす設計がポイント

# まとめ



- ◆ 既存アプリケーションのWebサービス化はJ2EE1.4対応の開発環境があれば楽。
- ◆ コンポーネント化したことによりServlet/JSPからの利用等、再利用性が向上。
- ◆ 文字コードに注意。SOAPエンジンの特性を考慮する必要あり。



## まとめ



- ◆ 今回は観光情報翻訳に適用していただいたが、テキスト翻訳というシンプルな機能であるため、さまざまな分野に適用できる高い汎用性がある。
- ◆ 翻訳エンジンの追加で、最大で11言語の相互翻訳にも対応できる拡張性がある。



## ActiveGlobe WebOTX



24時間365日、基幹業務の安定稼動を実現する  
**J2EE1.4**対応アプリケーションサーバ。開発から運用まで  
をサポートするサービス実行基盤です。

### 高信頼

優先度制御、流量制御による高信頼なWeb  
サービス実行基盤を提供。

### セキュア

Webサービスの安全なデータ交換を可能にする  
**Webサービスセキュリティ**機能の提供により  
高い安全性を保証。

<http://www.sw.nec.co.jp/WebOTX/>



# ActiveGlobe WebOTX



XML Consortium

- ? Developer's Studioが提供するWebサービス作成ウィザード
  - ? 既存のビジネスロジックやアプリケーションを簡単にWebサービス化
  - ? J2EE 1.4に対応し、ポータビリティの高いWebサービスを開発
  - ? Webサービスセキュリティのきめ細かな設定が可能
- WebOTX開発環境だけで充実したデバッグ環境が整う
  - ? 設定なしですぐデバッグできるテスト用のJ2EEサーバを同封
  - ? テスト用サーバのコントロールはすべてDeveloper's Studioに統合

